

No. 32886

---

ISRAEL  
and  
IRELAND

**Convention for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Dnblin on 20 November 1995**

*Authentic texts: Hebrew and English.  
Registered by Israel on 31 May 1996.*

---

ISRAËL  
et  
IRLANDE

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.  
Signée à Dublin le 20 novembre 1995**

*Textes authentiques : hébreu et anglais.  
Enregistrée par Israël le 31 mai 1996.*

(2) בזיקה למסים אחרים על הכנסה, על מסים שאפשר לחייב בהם בכל שנה מס מהחילה ב-1 בינוואר בשנה הקלנדרית שאחרי השנה שמה נסודה ההודעה, או אחריו יום זה.

ב. אַיְרָלְנְד:

(1) ביחס למס הכנסה ולמס על דוחוי הון, בכל שנה מס מהחילה ב-6 באפריל שאחרי התאריך שבו מSTITימת התקופה המצוינה בהודעת הסיום האמורה או לאחר מכן;

(2) ביחס למס חברות, על כל שנה מס מהחילה ב-1 בינוואר בשנה הקלנדרית שאחרי התאריך שבו מSTITימת התקופה המצוינה בהודעת הסיום האמורה או לאחר מכן;

ולראיה אנו החתום מטה, שהוכנו לכך כיאות, חתמו על אמנה זו.

נעשה ב בלגיה ב יום חמ"ו, שהוא יום 25 גנואר 1991  
בשני עותקי מקור כל אחד בשפות אנגלית ועברית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלה מרינה אירלנד

בשם ממשלה מרינה ישראל

2. אמנה זו תיננס לתוקף בתאריך האחרון מבין ההודעות המבוארות בס"ק I והוראותיה יחולו:

א. בישראל:

(1) בזיקה למסים המנוכחים במקור, על סכומי הכנסה שהופקו ב-1 בינואר 1996 או אחריו יום זה;

(2) בזיקה למסים אחרים על הכנסה, על מסים שאפשר לחייב בהם בכל שנת מס המתחילה ב-1 בינואר 1996 או אחריו יום זה.

ב. באירלנד:

(1) ביחס למס הכנסה ולמס על רוחוי הון, בכל שנת שומה המתחילה ב-6 באפריל 1996 או לאחר מכן;

(2) ביחס למס אכירות, על כל שנת מס המתחילה ב-1 בינואר 1996 או לאחר מכן.

סעיף 29

סיכום

1. אמנה זו תישאר בתוקף עד שמרינה מתקשרת תביעה לידי סיום. כל אחת מן המדינות המתAKERות רשאית להביא את האמנה לידי סיום, ב贊וורת הדיפלומטים, על ידי מסירת הרעה על סיום לפחות 6 חודשים לפני חותם כל שנה קלנדרית שאחרי תקופת חמיש שנים מתאריך כניסה האמנה לתוקף. במקרה זה, חחדל האמנה להיות בעל חוקק:

א. בישראל:

(1) בזיקה למסים המנוכחים במקור, על סכומי הכנסה שהופקו ב-1 בינואר בשנה הקלנדרית שאחרי השנה שבה נסודה ההודעה, או אחריו יום זה;

לפי חוקיה הפנימיים של אומה מדינה, ויגלו אותה רק לבני אדם או לרשותה (לרכות כתבי משפט ו גופים מינהליים) המעורבים בשותם או בגיןיהם של המסים הנידונים באמנה זו, בהתאם, בהעודה לדין שלהם או בהחלטה על ערעור בקשר אליהם. בני אדם או רשותה אלה ישמשו בידיעות האמורות רק למטרות אלו. הם רשאיות לגלוות את הידיעות בהליבים פומביים בכית משפט או בהחלטות משפטיות.

2. אין לפרש את הוראות ס'ק 1 כשם מקרה בנסיבות חרובה על מדינה מתקשרת:

- (א) לנוקוט אמצעים מינהליים המנוגדים לדיניהם או לנוהל המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת אחרת;
- (ב) לספק מידע אשר אין לקבלו לפי הדיניהם או במהלך הרכרים הרגילים של המינהל באומה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת אחרת;
- (ג) לספק מידע העשוי לגלוות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשויים להיות בסתרה בסדר הציבורי (תקנות הציבור).

#### סעיף 27

##### נציגים דיפלומטיים ופקידיים קונסולריים

שום דבר האמור באמנה זו לא יפגע בזכויות הפסיקיות של נציגים דיפלומטיים ופקידיים קונסולריים לפי הכללים המוכלים במשפט הבינלאומי או לפי הוראות שהסתמכו מירוחדים.

#### סעיף 28

##### כנסיה לתוקף

1. המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו שהורישות החוקית לכוניסתה לתוקף מROLאו.

(א) על אותו ייחוס של רוחחים של מיזם של מדינה מתקשרות ושל מוסד הקבע שלו הנמצא במדינה המתקשרות האחרה;

(ב) על אותו ייחוס של הכנסה כין תושב מדינה מתקשרות לבין אדם קשור או קרובו;  
או

(ג) על אותו סיווג של פרטיה הכנסה מסויימים.

כן הן רשאות היועץ יחוּדוֹ לשם מניעת מסי כפל במקרים של גיבוב אין הוראות  
באמנה זו.

4. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר זו עם זו כמיישרין על מנת  
להגיע להסכם במכבנו בסעיפים הקטנים הקודמים. כאשר נראה שמדובר לקיים חילופי דعوا  
בעל פה על מנת להגיע להסכם, ניתן לקיים חילופין כאמור באמצעות ועדה המורכבת מנציגי  
הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.

5. אם אין הרשותות המוסמכות יכולות ליישב קשי או ספק המתוודרים כנוגע לפרשנותה או  
החלאה של אמנה זו בהתאם לסעיפים הקטנים הקודמים של סעיף זה, לפי המקרא, אם שתאי  
הרשויות המוסמכות ומשלם המקרים מסוימים, אפשר להביא את המקרא לכבודו, בתנאי שימוש  
המשמעות מסוים בכח להיות מחייב ע"י החלטת ועדת הבוררות. החלטת ועדת הבוררות במקרא  
משמעותה מחייבת לגבי שתי המדינות ביחס לאחתו מקרא. הנהלים ייקבעו בין המדינות  
באיגרות שתחולפה בצעירות הדיפלומטיים. להוראות ס"ק זה יהיה תוקף כשהמדינות תכמנה  
על כך בחילופי איגרות דיפלומטיות.

## סעיף 26

### חילופי מירע

1. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מירע ככל שהיא דרוש לכיצוע  
ההוראותיה של אמנה זו או של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הרגלים במסים שאמנה  
זו דנה בהם, במידה שהחירוב במס לפיהם אינו מנוגד לאמנה. חילופי המירע אינם מוגבלים  
ע"י סעיף 1. ידרעה שקיבלה מדינה מתקשרות יראו אותה כסודית באופן זהה לידעיה שהושגה

למטרות מס ע"י המדינה הנזכרת וראשונה, וכאילו הייחד כיצע את הפרשות לתוכנית פנסיה כאמור באوها מדינה, בתנאי:

(א) שתוכנית הפנסיה מאושתת ע"י הרשות המוסמכת של אורה מדינה כמקבילה לתוכנית פנסיה המוכרת למטרות מס ע"י אורה מדינה;

(ב) שהיחיד היה תושב של, והפריש, למשך תקופה של לפחות שנתיים, לתוכנית פנסיה במדינה המתקשרת האחרת לפני שהיא תמושך המדינה הנזכרת וראשונה; וכן

(ג) שכמשך התקופה שבה הייחיד זכאי להקללה לפי ס"ק זה על הפרשותיו לתוכנית פנסיה במדינה המתקשרת האחרת, ייחיד כאמור יהיה מנوع מלהונן מהקללה כלשהי כמס המונתקט ע"י המדינה המתקשרת האחרת בגין אותה פרשות.

#### סעיף 25

##### נוהל הסכמה הדרית

1. מקום שאדם סכור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתירות לגרודום לו חיבור במס שלא בהתאם להודאות אמנה זו, דשי הוא, בלי שיט לב לחרופות הנחונות לו לפי דיניהם הפנימיים של מדינה אלה, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא או, אם המקרה בא בגדר סעיף 24 (1), של המדינה המתקשרת שהוא אזרחה. יש להביא את העניין בחוק שלוש שנים מן הזרועה הראשונה על הפעולה המביאה לידי חיבור שלא בהתאם להודאות האמנה.

2. אם ההתנגדות נראית לה מוצדק, ואם אין אפשרות להגיע לפתרון מספק עצמה, השתול הרשות המוסמכת לישב את העניין בהסכם הדרית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במוגמה למנوع חיבור במס שלא בהתאם לאמנה זו. כל הסכם שיושג ייושם על אף מגבלות זמן כלשון שחווק הפנימי של המדינות המתקשרות.

3. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתולו לישב בהסכם הדרית כל קשי או ספק בדבר פירוש האמנה או יישומה. במיוחד, הן דשויות להסכמים:

מדינה אחרת כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם באותן נסיבות. על אף הוראות סעיף 1, הוראה זו מחול גם על בני שאים חשובים אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.

2. המט על מוסר קבוע שיש למיוזם של מדינה מתקשרת כמדינה המתקשרת האחת לא יכול בואה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמט המוטל על מיוזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות.

הוראות סעיף זה לא יתפרשו כמחייבות מדינה מתקשרת להעניק לתושבים של המדינה המtaskשת האחת הקצבות, הקלות והנוחות אישיות כלשהן למטרות מס מטעמי מעמד אזרחי או אחריות משפחתיות שהיא מעניקה לתושביה.

3.מעט מקום שללות הוראות סעיף 9 (1), סעיף 11 (6), או סעיף 12 (6), ריבוי (שאינה דיבית שרואים בה דיבידנד), תלוגים, וחלומים אחרים שימוש מושלם מיום של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחת, יהיו, לצורך קביעת הרוחים החביבים במשם של אותו מיום, ניתנים לניכוי לפי אותן התנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה הנזכרת ראשונה.

4. מיום של מדינה מתקשרת שהכعلاות או השליטה המלאה או החלקית על הונו נתונה במישרין או בעקיפין, בידי תושב או תושבים של המדינה המתקשרת האחת, לא יהיה כפוף במדינה המתקשרת הנזכרת דאשונה למסים או לכל דרישת הקשורה במסים השונים או מככדים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שמיוזמים דומים אחרים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.

5. אין באמנה זו דבר שיתפרש כמנגע מישראל להטיל מס הכנסה לפי חוקיה, בגיןך למס המוטל על רווחים של חכירה תושבת אירלנד, על העברת רווחים לישראל של מוסר קבוע של וברה אירלאנית הנמצאת בישראל, בשיעור שאינו עולה על השיעור שnitן ליישמו לגבי דיבידנדים כפי שנקבע בסעיף קטן (1) לסעיף 10.

6. שלומנים המשתלים בידי אדם שהוא תושב מדינה מתקשרת לחוכנית פנסיה שהוקמה במדינה המתקשרת האחת, ניתן להקל במש

עילים
ם במדינה הנזכרת דאשונה; במקרה כזה ההקלה במס תינן באמצעות דרך וככפוף לאורחים תנאים ומגבלות כאילו תוכנית הפנסיה הייתה מוכרת כזו

הכנסה מקורורת בחוץ אירלנד לסך כל הכנסה החיצונית כמס ישראלי. במקרה של דיבידנד שמשלמת חברה שהיא חוסבת אירלנד לחכלה שהיא תושבת ישראל ושותפה ב-10 אחוז או יותר מכך ההצעה בחברה המשלמת את הדיבידנד, יביא הזכוכי בחשבון (נוסף על כל מס אירי שעליו מותר זיכוי לפי הוראות המשפט הראשון של ס"ק זה), מס אירי שתיקחת בו חברה בגין לדוחים שהם ממשלים הדיבידנד.

2. בכפוף להוראות החוק האירי בוגר למטען זיכוי של מס שהיבאים בו בשוחן לאירלנד (אשר לא ישפיעו על העיקרונו הכללי שלעיל) –

א. מס ישראלי שיש לשלם לפי חוקי ישראל ובהתאם לאמנה זו, במיישרין א' ע"י ניכוי, על רווחים, הכנסה או רווחי הון ממוקורות בחו"ל (למעט, במקרה של דיבידנדים, מס המשתלם בגין לדוחים שהם משלמים את הדיבידנדים) יוחזר זיכוי נגדי כל מס אירי המוטל על אותו רווחים, הכנסה או רווחי הון אשר המכ הישראלי חול עליהם.

ב. במקרה של דיבידנד המשולם על ידי חברה שהיא חוסבת ישראל לחברת שהיא חוסבת אירלנד השולטת, במיישרין או בעקביפין, על 10 אחוזים או יותר מזכירות ההצעה בחברה המחלקת את הדיבידנד, יביא הזכוכי בחשבון (נוסף על כל מס ישראלי שעליו מותר זיכוי לפי הוראות תח-ס"ק א' של ס"ק זה), מס ישראלי. שחייב כו חברה בגין לדוחים שהם ממשלים הדיבידנד.

3. למטרות סעיף זה, רווחים, הכנסות ורווחי הון המופקים ע"י חושב מדינה מתחשרת, אשר ניתן למסוחם במדינה המתחשרת והאחרת בהתאם לאמנה זו, יראו ארחות באילו נצחים מקורנות באורה מדינה אחרת.

#### סעיף 24

##### אי-הפליה

1. אזרחיה של מדינה מתחשרת לא יהיה כפויים במדינה המתחשרת האחראית למסים או לכל דרישת הקשורה במסים, השונים או מכובדים יותר מהמשמעות והדרישות הקשורות בהם, שאזרחי אותה

## סעיף 21

## סטודנטים ו handgunים

1. שלום שסטודנט או חניך שהינו או היה מיד לפני בקורס במדינה מתחשפת תושב המדינה המתחשפת האחורה, והוא שוהה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות לימודים או הכשרה מקבל לצרכי קיומו, חינוכו או הבשורתו, לא יהיו חייכים במש באומה מדינה, ובכלל שתהשלומים האמורים נובעים מקורות שמוחוץ לאוותה מדינה.
2. ביחס למונחים, מלהות, ומילול מעכודה ס"ק 1 אין מכסה ארחת, סטודנט או חניך המתואר בס"ק 1 יהיה זכאי, נוספת על כן, במול החינוך או ההכשרה לאוטם פטרויים, הקלוות או הנחות ביחס למסים, העומדים לרשות תושבי המדינה המתחשפת שהוא מכך בה.

## סעיף 22

## הכנסה אחורית

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתחשפת, הנצחים במקומות כלשהו, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של אמנת זו, יהיו חייכים כמו רק באוותה מדינה.
2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה שאינה הכנסה מקראעין לפי הגדרה בסעיף 6 (2), אם בעל הזכות שכיר אור להכנסה האמורה, כהיותו תושב מדינה מתחשפת, מנהל עסקים במדינה מתחשפת האחורה באמצעות מסוד קבוע הנמצא בה, או מבצע באוותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא בה, והזכות או הרשות שכיחות אליהם מושלמת הכנסה קשורים כפועל לאותו בסיס קבוע או מסוד קבוע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.

## סעיף 23

## מניעת מסי כפל

1. בכפוף לחוקי יישדאל שבתוכף מעת לעת, בוגר למן זיכוי של מס ששולט במדינה שאינה ישראל, מס איורי ששולט ביחס להכנסה הנצחה באירלנד יותר זיכוי כנגד מס ישראלי שישלט ביחס לאוותה הכנסה. אולם הזיכוי לא יעלה על חלק יחסי מהמס הישראלי, ביחס שבין

## סעיף 19

## שירותות משלתי

1. (א) גמול, למעט קיזבנה, ששולט בידי מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליחיד, بعد שירותים שניתנו לאוותה מדינה או יחידת משנה או רשות, ניתן לחיבור במס רק באוותה מדינה.

(ב) ואולם, ניתן לחיבר במס גמול כאמור רק במדינה המתקשרת האחראית אם השירותים ניתנים באוותה מדינה והיחיד הוא תושב אוותה מדינה, והוא:

(1) אזרחה של אוותה מדינה; או

(2) לא היה לתושב של אוותה מדינה אך ורק לשם מחן השירותים.

2. (א) כל קיזבנה המשולמת בידי מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה או מתוך קרנות שנוצרו על ידן, ליחיד, بعد שירותים שניתנו לאוותה מדינה או יחידת משנה או רשות, תהיה חיבור במס רק באוותה מדינה.

(ב) ואולם, ניתן יהיה לחיבר במס קצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחראית אם היחיד הוא תושב ואזרח של אוותה מדינה.

3. הוראות סעיפים 15, 16, ו-18 יחולו על גמול וקיזבנה بعد שירותים שניתנו בקשר עם עסק המנהל בעיר מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

## סעיף 20

## פרופסורים ומורים

פרופסור או מורה המזכיר באחת המדיניות המתקשרות למטרה העיקרית של הוראה או ביצוע סקר או מחקר מתקדם במוסד חינוכי כלשהו שאינו פועל למטרות רווח באותו מדינה מתקשר ואשר מיד לפניו בყודר היה תושב המדינה המתקשר האחרת, יהיה פטור מסervice הנזברת דאשונה למכופה של שנתיים מהתפקיד הנוכחי אליו.

## סעיף 16

## שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ומשלומיים דומים שהפיק תושב מדינה מתקשרות בחוק תפיקתו כחבר מועצת המנהליים או בל גופו דומה אחר של חברה שהיא תורשת המדינה המתקשרה האחרת. ניתן לחייבותם במשarraה מדינה אחרת.

## סעיף 17

## אמנים וספורטאים

1. על אף האמור בסעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרות כדרכן. כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או קמוסיקאי, או כספורטאי, נפערו יתרותיו האישיות בתור שכזה, שברוצעו במדינה המתקשרה האחרת, ניתן לחייבותם במשarraה מדינה אחרת.
2. מקום שהכנסה תמורה פעילות אישיות שכובצעו כדי כדרכן או ספורטאי בהור שכזה נצמחה לא אותה כדרכן או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחיבת הכנסה זו כפס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרה שכמה מכווצחות פעילותוותיו של הבדרן או הספורטאי.

## סעיף 18

## קיצאות וחשלומים שנתיים

1. בכפוף להוראות סעיף 19 (2), קיצאות וגמר דומה אחר ששולם לתושב של מדינה מתקשרות תמורה עכודה כעדר, וכל קיצבת פרישה המשולמת לתושב כאמור, ניתן לחיבת כמה רק כאוומה מדינה.
2. המונח "קיצבה" פירושו סכום מוגדר המשתלם מעות לעת בזמן מוגדרים במהלך חיים או במהלך תקופה זמן מוגדרת או ניתנת לקביעה, מכת התחריבות לבצע את החשלומים במורה לתמורה מתאימה ומלאה כפס או בשווה כפס.

2. המונח "שירותים אישיים" כולל, במיוחד, פעילותות עצמאית בשטחי המדינה. הספרות, האמנות, החינוך או ההוראה, וכן פעילותות עצמאית של רפואיים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים, רפואיים ייניים ורופא חסבו.

### סעיף 15

#### שירותים אישיים של עורך

1. בכפוף להוראות סעיפים 16, 18, 19 ו-20, משכורת, שכר עכורה וגמול דומה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתחשרת חמורת עכורה, ניתן לחיריכם כמס רק באוותה מדינה, אלא אם העכורה מכוצעת במדינה המתחשרת האחרת. בוצעה העכורה כאמור, ניתן לחייב כמס את הגמול שנתקבל חמורתה באוותה מדינה אחרת.

2. על אף הוראות ס"ק 1, גמול המופק בידי תושב מדינה מתחשרת חמורת עכורה המכוצעת במדינה המתחשרת האחרת, ניתן לחיבבו במס רק במדינה הנזכרת ראשונה אם:

(א) המקבל שוהה במדינה האחראית תקופה או תקופה שאינן עלות יחד על 183 ימים בתקופה שלש שנים של 12 חודשים וה坦ילה או מתיימחה לשנת הנספים שבה מודרך;

ובן

(ב) הגמול משתלם על ידי מעביר שאינו תושב המדינה האחראית, או נטعمו; וכן

(ג) הנושא בintel של גמול אינו מוסדר קבוע או בסיס קבוע שיש למעביר במדינה האחראית.

3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המתקבל חמורת עכורה שכזו בא ספרינה או בכל טיס המופעלים בחחבורה ביןלאומית ע"י מיזם של מדינה מתחשרת, ניתן לחיבבו במס באוותה מדינה.

4. רוחחים שספק חושב של מדינה מתקשרות המכירה, החלפה או הוצאה מרשותו בדרך אחרת, במשרין או בעקיפין, של מנויות או זכויות דומות בתחום שהיא תושבת המדינה המתקשרות האחרת, ניתן לחייבם במס במדינה המתקשרות האחרת, אך רק אם חושב המדינה המתקשרות הנזכרת דאשונה היה הבעלים, במשרין או בעקיפין, בזמן כלשהו בתקופת השנתיים שלפני המכירה, החלפה או הוצאה בדרך אחרת, של מנויות העממיות זכות ל-10 אחוז או יותר מכוח ההצעה בחרטה. למטרות סעיף זה, בעלות בעקיפין יראו ככוללן, אך בלי הגביל זאת לכך, בעלות בידי אדם קשור.
5. רוחחים מהברת מנויות או זכויות דומות בחרטה, ש-50 אחוז מנכסייה או יותר כוללים, במשרין או בעקיפין, מקרים הנמצאים במדינה מתקשרות, ניתן לחייבם במס באומה מדינה. רוחחים מהברת זכויות בשופטה, נאמנות או עיזובן, שרכושם מודרך בעיקר מקרים הנמצאים במדינה מתקשרות, ניתן לחייבם במס באומה מדינה.
6. רוחחים מהברת כל נכס, זולת אלה המוזכרים בסעיפים קטןים 1, 2, 3, 4 ו-5, ניתן לחייבם רק במדינה המתקשרות שהמעביר הוא תושב בה.

#### סעיף 14

##### שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסתה שספק תושב של מדינה מתקשרות מכיצוע שירותים מקצועיים או פעילותות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייבה במס רק באומה מדינה מתקשרות. ואולם ניתן לחייב הכנסת זו במס במדינה המתקשרות האחרת, אם:

(א) לתושב יש בסיס קבוע העומד לרשותו בקיומו באומה מדינה אחרת לעזרך ביצוע פועלותיו; או

(ב) המושב האמור, שהינו יחיד, שווה במדינה המתקשרות לתקופה או לתקופות מצטברות של 183 ימים או יותר בכל תקופה של 12 חודשים המתחילה או מסיימת בשנת הכספיים שבה מדורגר, של אותה מדינה אחרת, אך רק אותו חלק ממנו שנייה ליחסו לשירותים המבוצעים באומה מדינה אחרת.

התמלוגים, ומוסדר קבוע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל התמלוגים, יראו את התמלוגים  
כנוכעים במדינה שבה נמצאים מוסדר קבוע או הבסיס הקבוע.

6. מקום שמחמת ייחסים מיוחדים בין המஸלום ובין בעל הזכות שביוישר, או בין שנייהם ובין אדם אחר, ערלה סכום התמלוגים, ביחס לשימושו, לזכות או ליריעות שכעדם הם משתלמים, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביוישר היו מסכימים עלייו אלולא ייחסים אלה, יהולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחדרונה. במקרה כזה ישאר החלק העודף של המשלומים נתון במס בהתחיון לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך החשבות נוראה בשאר הוראותיה של אמנת זו.

7. הוראות ס"ק 2 לא יהולו אם הזכות או הרכוש שם מקור התמלוגים נוצרו או נקבעו בעיקר למטרת ניצול סעיף זה ולא מסיבות מסחריות אמיתיות.

### סעיף 13

#### רווחי הון

1. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין, המואזרים בסעיף 6  
והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייכם במס במדינה האחרת.

2. רווחים מהעברת מטלטליין המהווים חלק מנכסיו העסק של מוסדר קבוע אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת מטלאטליין הקשורים לבסיס קבוע, העומדים לדשותו של תושב מדינה מתקשרת כמוינה המתקשרת והאחרת לשם ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, לרבות רווחות כאמור מוסדר קבוע (לבדו או עם כל המיזם) או אותו בסיס קבוע, ניתן לחייכם במס אותה מדינה אחרת.

3. רווחים שהפיק מיזם של מדינה מתקשרת מהעברת ספינות או כלי טיס הטעפלייט  
בתחכורה בינלאומית או מטלאטליין והivicים להפעתם של אותם ספינות או כלי טיס, ניתן  
לחייכם במס רק באותה מדינה מתקשרת.

## סעיף 12

## תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרות ומשמעותם לתושב המדינה המתקשרות האזרה, ניתן לחיבכם במסאותו מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן להייב תמלוגים ככלא במס גס במדינה המתקשרות שבה מקורם, ובהתאם לחוקי אותה מדינה, ואולם, אם המქבל הוא בעל הזכות שביוורש לתמלוגים. המס המוטל לכך לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של התמלוגים.

הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יקבעו בהסכמה הורית את אופן יישום הכללה זו.

3. המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו魑 שלומים מסוג כלשהו המתקבלים כחזרה بعد שימוש או بعد הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית (לרכות סרטי קולנוע, קלטות וידאו, וסרטים או קלטות לשידור ברדיו או בטלוויזיה), ב忿טנט, סימן מסחר, מרגס או דוגמה, חובנית, נוסחה או תחליק סודיים, או بعد נידיע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.

4. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יהולו אם בעל הזכות שביוורש לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקדרה, מנהל עסקים במדינה המתקשרות האחורה שהיא נמצאת מקור התמלוגים באמצעות מוסד קבוע הנמצא שם, או מכצע שירותים אישיים של עצמאי באזאה מדינה אחרת מבסיס קבוע וממוקם באזאה מדינה, והזכות או הדרכוש שבזיקה אליהם משתלים התמלוגים קשורה בזורה מעשית באותו מוסד קבוע או בסיס קבוע. במקרה כזה יהולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, בהתאם לפיקוח העניין.

5. ידראו תמלוגים כנוגעים במדינה מתקשרות כאשר המשלט הוא אזרח מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שלמשל המשלט — בין אם הוא תושב אחת המדינות המתקשרות ובין אם לאו — יש מוסד קבוע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות, אשר בקשר אליו נוצרה ההתחייבות לשלם את

4. המונח "ריבית" כסעיף זה פירושו הכנסה מתכויות חוכ מכל סוג, בין היתר מוצבאות במשכנתה וכיין אם לאו, בין שכן נושאות זכות להשחף כרכוח הקיים ובין אם לאו, ובמיוחד הכנסה מבטחות משפטית והכנסה משטרית חוכ או מאגרות חוכ, לרבות פרמיות ופריסטים הקשורים קטורי חוכ או איגרות חוכ אלה, אך לפחות הכנסה שנוהגים כה כבדיכידניים לפי סעיף 10. קנסותם של אייחור כחלום לא ייראו כריבית למטרות סעיף זה.

5. הוראות טיעפיים קטנים 1, 2 ו-3 לא יהולו אם בעל הזכות שכיוור שרכיבית, בהיותו תושב מדינה מתחשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא נקור הריבית באמצעות מסוד קבוע הנמצאים שם, או מכצע שירותים אישיים של עצמאי באומה מדינה אחרת מכיסיס קבועה הממוקם באומה מדינה, ותביעה החוב שכזיה אליה משתלמת הריבית קשורה כזרה מעשית באותו מסוד קבוע או בסיס קבוע. במקרה כזה הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכלל לפי העניין.

6. מקום שימוש ייחודיים בין הממשלה לבין בעל הזכות שכיוור, اي בין שנייהם לבין אדם אחד, עללה סכום הריבית, כיחס אל תכיעת החוב שכזיה אליה הוא שולט, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שכיוור היו מסכימים עליו אילולא ייחסים אלה, יהולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה ישאר החלק העודף של המשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות מתחשרת, תוך התחשבות נאותה בשורר הוראותה של אמנת זו.

7. יראו ריבית כנובעת מדינה מתחשרת כאשר הממשלה הוא אומה מדינה עצמה, יחוירת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש לשלט הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתחשרת ובין אם לאו, מסוד קבוע או בסיס קבוע באחת המדינות מתחשרת אשר בקשר אליו נוצרה ההחיזוקות בשליטה משתלמת הריבית, ומסוד קבוע או בסיס קבוע זה נושאים בוגט הריבית, יראו את הריבית כנובעת מדינה שכנה מצויים במסוד הקבע או הכספי הקבוע.

8. הוראות ס"ק 2 ו-3 לא יהולו אם תביעה החוב שכזיה אליה משתלמת הריבית גוזרת או נקבעה כעיקר למטרת ניצול סעיף זה ולא מסיבות מתחזרות אמירות.

8. מקום שחברה שהוא תושב מדינה מחיקורת מפיקה דוחים או הכנסת מהמדינה המתקשרת האחתה, לא חטיל מדינה אחרת זו מס על הדיבידנרים המשתלים בירדי החברת אלא נכל שאוות דיבידנרים משלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או ככל>Status החזקת שכזיה אליה משלמים הדיבידנרים קשורה בצוואה משיש למוטד קבע או לבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה אחת, ולאחייב את רוחה הכלוי מוחלקים של החברה כמו על רוחים כלויי מוחלקיים, ואפילו הדיבידנרים המשתלים או הרוחים הכלויי מוחלקיים מורכבים, כולל או קצטם, מרוחים או מהכנסתה שמקורם במדינה אחרת כאמור.

## סעיף 11

## דיביכ

1. דיביכ שמקורה המדינה מחיקורת והשתלטה לתושב המדינה המתקשרת אחרת, ניתן לחביבה במס אותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב ריבית צו במס גם במדינה המתקשרת שברה מקורה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם המקבל הוא בעל הזכות שביוור לריבית, המס המוטל כך לא עלתה על 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של הריבית.

הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יקבעו בהסכמה הדריך את אופן יישום מגבלה זו.

3. על אף הוראות ס"ק 2, כל דיביכ כאמור כאמור ס"ק 1. ניתן לחביבה במס גם במדינה המתקשרת שברה, בהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם המקבל הוא בעל הדרכות שכיוור, המס המוטל לא עלתה על 5 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית, אם הריבית האמורה משותלטת:

א. קשר למכרה באשראי של ציוד עשייתי, מסחרי או מדעי כלשהו,

ב. קשר למכרה באשראי של סחורה כלשהי ע"י מיזם אחד למיוזם אחר, או

ג. על כל הלואה מכל סוג שהעניך בנק.

(ג) חוזה אשר לפי הוראות חת-ס"ק (ב), דיבידנדים שמילמת חברת שהיא תושבת אירלנד ובעל הזכות שביווער עליהם הוא מושב ישראל, יהיו פטורים באירלנד מכל מס שיש לגבות על דיבידנדים.

3. תושב ישראל המקבל דיבידנדים מחברה שהיא תושבת אירלנד, בכפוף להוראות ס"ק 4 ובמאי שהוא בעל הזכות שביווער על הדיבידנדים, יהיה זכאי, ביחס להם, לאותו זיכוי מס שיתיר שהוא תושב אירלנד היה זכאי לו, אילו קיבל את הדיבידנדים האמורים, ולתשלוט מאירלנד של כל סכום של זיכוי מס, העודף על המס שנגבה על הדיבידנדים האמורים בהתאם להוראות ס"ק 2 (ב).

4. הוראות ס"ק 3 לא יחולו מקום שבבעל הזכות שביווער על הדיבידנדים (שהוא חברה, או שהוא חברה, או שהוא קשור להחברה, אשר לבירה או כיחד עם חברה קשורה או חברה קשורתה אחריות שליטה במישרין או בעקיפין ב-10 אחוז או יותר של כוח ההחלטה בחברה המשלמת את הדיבידנדים. למטרות ס"ק זה, יראו חברות הקשורות אם אחד שליטה במישרין או בעקיפין ביותר מ-50 אחוז של החברה האחראית, או שאכלה שלישית שליטה ביותר מ-50 אחוז מכוח המשכעה בשתיין).

5. הס"ק הקודם לא ישפייע על מיסוי החברה בגין רווחים שהם מושלים הדיבידנדים.

6. המונח "דיבידנדים" בסעיף זה פירושו הכנסתה מניות, מניות "הנהה" או מזכירות "הנהה", מניות במכירתן, מניות יסוד או מזכירות אחירות, אשר איןן תביעות حق, המשתחפות ברווחים, וכן הכנסתה מזכירות אחירות בחברה הכספיות לאותו דין לעניין מסים כהכנסת מניות לפי חוקי של מדינה שבה נמצא מושבה של החברה המחלקת.

7. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם מקבל הדיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מתחשפת, מנהל עסקים במדינה המתחשפת אותה שבח נמצאת מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבוע הנמצא שם, או מציע באותה מדינה אחרית שירותים אישיים של עצמאי, מכסיס קבוע הנמצא אותה מדינה, וזכות החזקה שכזיקה אליה משלמים הדיבידנדים קשורה בפועל כאותו מוסד קבוע או בסיס קבוע; במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.

(ב) שאותם בני אדם משתפים, כמיישין או בעיפוי, ב.nihול, בשליטה או בהון של מיזם של מדינה מתקורת ושל מיזם של המדינה המתקורת אחרת,

ובכל אחד משני הצדדים נקבעו או הוטלו ביחסים המשכרים או הכספיים בין שני הצדדים, תנאים שונים מלאה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי-תלוים, הרי כל הדוחות של מלוא התנאים הללו היו נצחים לאחר המיזמים ובשל אורחות תנאים לא נצחים, מותר לכלול אותם כרוחוי אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.

2. מקום המדינה מתקורת כוללת ברוחוי מיזם של אותה מדינה – ומטילה מס בהתאם – רוחחים שעלהם מיזם של המדינה מתקורת האחראות חוריב במס באותו המדינה מתקורת אחרת, והrhoחים הכלולים בכך הם רוחחים שהיו נצחים למיזם של המדינה מתקורת הראשונה אילו התנאים שנקבעו בין שני המיזמים היו זהים לתנאים הנקבעים בין שני מיזמים בלתי-תלוים, כי אז המדינה מתקורת האחראות עורך התאמה נאותה לגבי המס שהוטל בה על אורחות רוחחים, אם היא סכורה כי התאמה זו אינה צודקת. בנסיבות של התאמה כאמור תינתן תשומת לב להוראות האחראות של אמנה זו ובמירות הצורך יתיעצו הרשויות המוסמכות של המדינות מתקורת זו עם זו.

#### סעיף 10

##### דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה ישראל לתושב אירלנד ניתן לחיב כמס כאירלנד. ניתן לחיב את הדיבידנדים האמורים במס גם בישראל, ולפי חוקי ישראל, אולם בתנאי שבעל הזכות שביו שדריך לדיבידנדים הוא תושב אירלנד המס שיוטל בכך לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים.

2. (א) דיבידנדים شاملמת חכירה שהיא תושבת אירלנד לתושב ישראל, ניתן לחיב במס בישראל.

(ב) מוקם שלפי ס"ק 3, תושב ישראל זכאי לזכויות מס בגין לדיבידנד האמור, ניתן לגבות מס גם באירלנד, ובהתאם לחוקי אירלנד, על סך הכמות או הערך של הדיבידנד האמור ושל זכויות המס, כשיעור שאינו עולה על 10 אחוז.

## סעיף 8

## הובלה בינלאומית

1. רוחחים של מיזם של מדינה מתקשרת מהפעלת ספרינגו או כלי טיס במחכורה בינלאומית, ניתן יהיה לחייכם במס דק כאומה מדינה.
2. רוחחים של מיזם של מדינה מתקשרת משימוש, מחזוקה או מהשכורה של מכולות (לרבות גוררות, אסדות וצירוד קשור להובלת מכולות) המשמשים להובלה של טוביין או שחורה, ניתן יהיה למסותם רק כאומה מדינה, למעט כאשר מכולות אלה משמשות להובלה טוביין או שחורה אך ורק בין מקומות שבתחומי המדינה המתקשרת אחרת.
3. למטרות סעיף זה, רוחחים המופקים מהפעלת ספרינגו או כלי טיס במחכורה בינלאומית כוללים רוחחים המוסקיים מהשכורה של ספרינגו או כלי טיס אם ספרינגו או כלי טיס אלה מופעלים במחכורה בינלאומית או אם רוחחי השכורה אלה באיס אגב רוחחים המתוירים בס"ק 1 לסעיף זה.
4. אם מקום הניהול המשי והמרכזי של מיזם ספנות הוא על ספרינה, כי אז ידראהו כאילו מקומו במדינה המתקשרת שבה שוכן נמל הבית של הספרינה, או אם אין נמל בית כזה, במדינה המתקשרת שפעיל הספרינה הוא תושבה.
5. הוראות ס"ק 1 יחולו גם על רוחחים הנובעים מהשתפות בקרן, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינלאומית.

## סעיף 9

## МИזמים משולכים

## 1. מקום -

(א) שמיוזם של מדינה מתקשרת משותף, במישרין או בעקיפין, כניהול, בשליטה או בהון של מיזם של המדינה המתקשרת אחרת, או

## סעיף 7

## רווחי עסקים

1. רווחים של מיזום של מדינה מתקשרת יהיו חייכים במס רק באומה מדינה, אלא אם המיזום מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחראית באמצעות מוסדר קבוע הנמצא שם. אם המיזום מנהל עסקים כאמור, ניחן לחיב במס במדינה האחראית את רווחי העסקים של המיזום, אולם רק אותו חלק מהם שניחן לייחסו לאותו מוסדר קבוע.
2. בכפוף להוראות ס'ק 3, מקום שמיוזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחראית באמצעות מוסדר קבוע הנמצא שם, ייחסרו בכלל אחת מהמרינוחות המתקשרת לאומרו מוסדר קבוע את רווחי העסקים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזום נבדל ונפרד העוסק בפעילותם זהה או דומות, בנסיבות או דומים, וקיימים קשיים באופן בלתי תלוי לחולותין עם המיזום שהוא משמש לו מוסדר קבוע.
3. בכביעת רווחי מוסדר קבוע, יותר ניכוין של כל ההצעות שהוצעו למטרות מוסדר הקבע, לרבות ההצעות ניהול והצעות מנהל כלליות שהוצעו כך, בין שהוצעו במדינה שבה נמצא מוסדר הקבע ובין שהוצעו במקומות אחרים.
4. כמידה שהיא נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים שיש לייחס למוסדר קבוע על בסיס של ייחוס כלל הרווחים של המיזום לחלקו השוניים, האמור בס'ק 2 לא ימנע מאומה מדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים החביבים מס לפי שיטת הייחוס שנוהגה בה; ואולם יש לאמץ שיטת ייחוס בזאת שתביא לחוזיות התוצאות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.
5. לא ייחסו רווחים למוסדר קבוע מטעם זה בלבד שאותו מוסדר קבוע קנה טובין או טchorה בשכיל המיזום.
6. לעניין הסעיפים הקטנים הקודמים, ייחסו הרווחים למוסדר קבוע ייקבע בהתאם לאומה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם יש סיבה טيبة ומספקת לנוהג אחרה.
7. מקום שנכללים ברווחים פריטי הכנסה או רווחים הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, לא יגרעו הוראות סעיף זה מהוראות אותן סעיפים.

6. מיזם לא יירהה כבעל מוסד קבוע במדינה מתקשרות רק מפני שהוא מנהל עסקים באוטה מדינה באמצעות מתווך, עמייל כללי או כל סוכן בעל מעמד עצמאי, וככלבר שכני ארט אלה פועלם במהלך הרגע של עסוקיהם.

7. העובדה שחברה שהיא תושבת מתקשרות שולטת בחברה שהיא תושבת המדינה המתקשרות האחרת או נשלט על ידי חברה אחרת, או המנהלת עסקים באוטה מדינה אחרת (בין אם באמצעות מוסד קבוע או בודר אחר), לא יהיה בה כשלעצמה כדי להקנות לחברה אחת מעמד של מוסד קבוע של האחת.

## סעיף 6

### הכנסה ממקרקעים

1. הכנסה שמשמעותה מדינה מתקשרות ממקרקעים (לרבות הכנסה מחקלאות או ייעור) הנמצאים במדינה המתקשרות האחרת, ניתן להיבכה כמס באוטה מדינה אחרת.

2. למונח "מקרקעין" מהא המשמעות שיש לו לפי דינאי המדינה המתקשרות שבה נמצאים המקרקעים אנדוניים. ככל מקרה, כולל המונח נכסים הנלוויים אל מקרקעין, משק חיות וצירוף המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שלוחות עליהם הוראות החוק הכללי הרן במקרקעין, זכויות ההנהה מפיירות מקרקעין וזכויות למשלומים משתנים או קכווים כחומרה בער ניצול, או הזכות לנצל, מרכזים מחייבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים; ספינות, סידות וכלי טיס לא יידאו במקרקעין.

3. הוראות ס"ק 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכחות או שימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.

4. הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לכיצוע שיזמותים אישיים בידי עצמאי.

4. על אף ההוראות הקורדות של סעיף זה, המונח "מוסדר קבוע" יראווה כאי לו איןנו כולל:

(א) שימוש במלחנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טוביין או של סחרה השיכים למיזם;

(ב) החזקת מלאי של טוביין או של סחרה השיכים למיזם, אך ורק לצרכי אחסון, תצוגה או מסירה;

(ג) החזקת מלאי של טוביין או של סחרה השיכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם בידי מיזם אחר;

(ד) החזקת מקומות עסקים קבועים אך ורק לשם רכישת טוביין או סחרה, או לשם איסוף מידע, עבור המיזם;

(ה) החזקת מקומות עסקים קבועים אך ורק למטרות ניהול פעילותות אחריות כלשהן, שיכון הכנה או עד, עבור המיזם;

(ו) החזקת מקומות עסקים קבועים אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילותות המאווצרות בתחום-ס"ק (א) עד (ה), ובכלל שהפעילות הכוללת של מקומות העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה טيبة הכנה או עד.

5. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, מקום אדם - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי ס"ק 6 חל עליו - פועל בשם מיזם, והוא לו במקינה מתקשורת סמכות להתחום על חוזים בשם המיזם והוא נוהג להשתמש בה, יראו את המיזם כאי לו יש לו מוסדר קבוע באוטה מדינה ביחס לכל הפעולות שהוא אדם נוטל על עצמו מטעם המיזם, אלא אם פעילותות האדם האמור מוגבלות לאלה המאווצרות בס"ק 4, אשר אי לו בוצעו מקום עסקים קבוע, לא יהיו הופכות את מקום העסקים הקבוע למוסדר קבוע לפי הוראות אותו ס"ק.

## סעיף 5

## מוסד קבוע

1. למטרות אמנה זו, המונח "מוסד קבוע" פירושו מקום עסקיים קבוע שבו מנהלים עסקים או מיזמים, כולם או חלקם.

2. המונח "מוסד קבוע" כולל במיוחד:

- (א) מקומות הנהלה;
  - (ב) סניפים;
  - (ג) משרדים;
  - (ד) בית חרושת;
  - (ה) בית מלאכה;
  - (ו) מבנה, נוף או אגר גז, מוצבה או כל מקום אחר להפקת משאבים טבעיים;
- ובן
- (ז) מחנן או מבנה המשמש לחקר או לניצול משאבי טבע.

3. המונח "מוסד קבוע" יכלול גם:

- (א) אחר בנייה, פרויקט בנייה, התקינה או הרכבה, או פעילותויה פיקוח הקשורת אליהם, אך רק אם אותו אחר, פרויקט או פעילות נמשכים יותר מ-6 חודשים;
- (ב) מתן שירותים, לרבות שירות ייעוץ, ע"י מיזם של מדינה מתקשר באמצעות עובדים או באמצעות צוות אחר, המועסק ע"י המיזם למטרות אלה, אך רק כאשר הפעולות האמוריות (לגבי אותו פרויקט או פרויקט דומה), נמשכות במדינה והתקשרות האחראית תקופה או תקופה המצוברות בסך הכל ליותר מישעה חודשים בכל תקופה של שנים עשר חודשים, המתחילה או מסיימת בשנת המס שבה מדבר).

2. ביחס לישום אמנת זו ע"י המדינות המתקשרות, מהא לכל מונח שלא הוגדר בה המשמעות שיש לו לפי דינית אותה מדינה מתחשרת, בגיןו למסים שאמנה זו חלה עליהם, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר.

## סעיף 4

## תושב

1. למטרות אמנת זו, המונח "חוosc מדינה מתחשרת" פירשו כל אדם אשר לפי דינית אורתה מדינה נחוצה בה לפחות מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום ניהול עסקיו, מקום התאגדות שלו או כל מבחן אחר היוצא באלה. אולם לא יידראה אדם כתושב מדינה מתחשרת רק מכוח הייחוץ נחונו לפחות באומה מדינה רק ביחס להכנסה מקורנות באומה מדינה או מהו שמקומו בה.
2. מקום שמקורו הוראות ס'ק 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:

(א) יראוהו כתושב המדינה המתחשרת שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדרוכים יותר ("מרכז האינטדיסים החיווניים"); אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטדיסים החיווניים שלו, יראוהו כתושב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבע;

(ב) אם עומד לרשותו בית קבוע בשתי המדינות המתקשרות, או אם אין לו בית קבוע אף לא באחת המדינות, יראוהו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לנור;

(ג) אם הוא נוהג לנור בשתי המדינות, או אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה שהיא אזרחה;

(ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות, או אינו אזרח אף לא של אחת מהן, יישכו הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה בהסכמה הדרית.

3. מקום שמקורו הוראות ס'ק 1 ארם שאינו היחיד תושב שתי מדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה שבה נמצא מקום הנהול המשי והממרכזי שלו. אם לא ניתן לקבוע כיצד המדינה נמצא מקום הנהול המשי והממרכזי שלו, ינסו הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות ליישב את השאלה בהסכמה הדרית.

(ב) המונח "אירלנד" בולל בל אזכור מוחוץ למיסטריטוריאליים של אירלנד, אשר בהתאם למשפט הכנלאומי נקבע או עשוי להיקבע בעתיד לפי חוקי אירלנד בוגר על רף היבשתי, כאזכור שבחוכו ניתן למשוך את זכויותיה של אירלנד ביחס לקרקע הים ולתחום הקרקע ולמשמעותם הטבעיים;

(ג) המונחים "מדינה מתחשרת", "אחדת המרינות המתקשרות" ו"מדינה מתחשרת אחרת" פירושם אירלנד או ישראל, לפי העניין; והמונח "המדינות המתקשרות" פירושו אירלנד וישראל;

(ד) המונח "ארט" כולל יחיד, חברה וכל חבר בני אדם אחר;

(ה) המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או גוף הנחשב בתאגיד לצרכי מס;

(ו) המונחים "ميزוט של מדינה מתחשרת" ו"ميزוט של המדינה המתחשרת האחרת" פירושם, בהתאם, מיזוט המנוהל בידי תושב של מדינה מתחשרת ומיזוט המנוהל בידי חושך של המדינה המתחשרת האחרת;

(ז) המונח "אזור" פירושו:

- (1) כל יחיד שהוא בעל אדרחות של מדינה מתחשרת;
- (2) כל גוף משפט או המאנדרות שמקבלים את מעמדם המשפטית מחוקים תקפים של מדינה מתחשרת;

(ח) המונח "חכורה בינלאומית" פירושו כל הובלה בספינה או כלי טיס המופעלים ע"י מיזוט של מדינה מתחשרת, למעט מקומות שהספינה או כלי הטיס מופעלים אך ורק כין מקומות שכמדינה המתחשרת האחרת;

(ט) המונח "רשות מוסמכת" פירושו:

- (1) בישראל - שר האוצר או נציגו המוסמך.
- (2) באירלנד - נציגי מס הכנסה או נציגים המוסמך.

3. מסים הקיימים שעלייהם תחול אמנה זו הם במיוחד:

(א) בישראל:

1. מסים המוטלים לפי פקודת מס הכנסה והחוקים הנלוויים אליו; וכן
2. מסים המוטלים על רווחים מעברת רכוש בהתאם לחוק מס שכח מקרקעין;

(להלן - "מס ישראלי").

(ב) באידלנدر:

1. מס הכנסה;
  2. מס התאגידייס;
  3. המס על רווחי הון;
- (להלן - "מס אידי").

4. כן תחול האמנה על כל מס זהה או דומה בעיקרו שיוטל לאחר תאריך חתימתה של האמנה, בנוסף למסים הקיימים או במקומם; הרשות המוסמכת של המרינהות המקשרות יודיעו זו לזו על כל שינוי משמעותי בדינם המסים הללו.

### סעיף 3

#### הגדרות כלליות

1. למטרות אמנה זו, אלא אם משמעו אחרת מן ההקשר:

(א) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, ובמשמעותו הגיאוגרפיה, הוא כולל את הים התיכון-אי, מרכז היבשת והאזור הכלכלי שלהם, וכן את אותו חלק של הים הפתוח שלבכיו יישאל זכאות, בהתאם למשפט הכנלאומי, להפעיל את זכויותיה הריבוניות לבכי קרקע הים וחת-הקרקע ולגבי המשאים הטבעיים שבהם;

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

**אמנה בירן מדינת ישראל לבירן אירלנד**

**בר מב רשות מסין כפל רם ברעת התchmodות ממך**

**לאבי מסין על הוכבsuma**

אמנה בין מדינת ישראל לבין אירלנד בדבר מניעת מסי כפל ומוניעת התchmodות ממס לגביה מסין  
על הכנסה

ממשלה ישראל ו הממשלה אירלנד,

כרצותן לנחות אמנה בדבר מניעת מסי כפל ומוניעת התchmodות משלום מסים על הכנסה,

הסכימו לאמר:

**סעיף 1**

תחום אישי

אמנה זו תחול על בני אוט שם תושבי אחת המדינות המתקשרות אושתי המדינות המתקשרות.

**סעיף 2**

המסים הנידוניים

1. אמנה זו תחול לגבי מסים על הכנסה שטטילה בל מדינה מ התקשרות ללא החשבות בדרכיו  
גביות...

2. נסמים על הכנסה ייחסבו בל המסמים המוטלים על הכנסה כוללה, או על מרכיבי הכנסה,  
לרכות מסים על רווחים מהעכרת מטלטלי או מפרקין.

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND IRELAND  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT OF  
TAXES ON INCOME**

The Government of the State of Israel and the Government of Ireland desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**Article I  
PERSONAL SCOPE**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2  
TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed by each Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1995, the date of the last of the notifications (of 20 and 24 December 1995) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 28 (2).

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of Israel:

- (i) taxes imposed according to the Income Tax Ordinance and its adjunct laws; and
- (ii) taxes imposed upon gains from the alienation of property according to the Land Appreciation Tax Law;

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

(b) in the case of Ireland:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Irish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Israel" means the State of Israel, and when used in a geographic sense, includes the

territorial sea, Continental Shelf and economic zone thereof as well as that area of the high seas in respect of which Israel is entitled, in accordance with international law, to exercise sovereign rights over the sea bed and subsoil and their natural resources;

- (b) The term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (c) The terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Israel or Ireland, as the context requires; and the term "Contracting States" means Israel and Ireland;
- (d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "national" means:

(i) any individual who is a citizen of a Contracting State;

(ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) in the case of Israel - the Minister of Finance or his authorised representative.

(ii) in the case of Ireland - the Revenue Commissioners or their authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4

##### RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason

of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. However, a person will not be deemed to be a resident of a Contracting State by virtue only of his being liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reasons of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests); if his centre of vital interests cannot be determined he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;
  - (b) if he has a permanent home available to him in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
  - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both

Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective and central management is situated. If the State in which its place of effective and central management cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

#### Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
  - (g) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources.
3. The term "permanent establishment" includes also:
  - (a) a building site, a construction, installation or assembly project, or supervisory activities connected therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by such enterprise for such purpose, but only where the activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### Article 6

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

### Article 7

#### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated

therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8 INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.
3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic or if such rental

profits are incidental to other profits described in paragraph 1 of this Article.

4. If the place of effective and central management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are claimed by the first-mentioned State to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers that the adjustment is justified. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10**  
**DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of Israel to a resident of Ireland may be taxed in Ireland. Such dividends may also be taxed in Israel, and according to the laws of Israel, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Ireland the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividend.
2. (a) Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of Israel may be taxed in Israel.  
  
(b) Where, under paragraph 3, a resident of Israel is entitled to a tax credit in respect of such a

dividend, tax may also be charged in Ireland, and according to the laws of Ireland, on the aggregate of the amount or value of such dividend and the amount of the tax credit at a rate not exceeding 10 per cent.

- (c) Except as provided in subparagraph (b), dividends paid by a company which is a resident of Ireland and which are beneficially owned by a resident of Israel shall be exempt from any tax in Ireland which is chargeable on dividends.
3. A resident of Israel who receives dividends from a company which is a resident of Ireland shall, subject to the provisions of paragraph 4 and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in Ireland would have been entitled had he received those dividends, and to the payment by Ireland of any excess of that tax credit over any tax chargeable in accordance with the provisions of paragraph 2(b) on those dividends.
4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the beneficial owner of the dividends (being a company) is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one controls directly or indirectly more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

5. The preceding paragraphs shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
7. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends

paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**Article 11**  
**INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting State shall by mutual consent settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest as is mentioned in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest where such interest is paid:
  - (a) in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment,
  - (b) in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise, or

- (c) on any loan of whatever kind granted by a bank.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
  5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
  6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable

according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
8. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

#### Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, video recordings, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to

arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
7. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

#### Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing

independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the sale, exchange or other disposition, directly or indirectly, of shares or similar rights in a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State, but only if the resident of the first-mentioned State owned either directly or indirectly at any time within the two-year period preceding such sale, exchange or other disposition, shares giving the right to 10 per cent or more of the voting power in the company. For the purposes of this paragraph indirect ownership shall be deemed to include, but not be limited to, ownership by a related person.
5. Gains from the alienation of shares or similar rights in a company, 50 per cent or more of the assets of which consist directly or indirectly of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.
6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be

taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 14**  
**INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:
  - (a) the resident has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities; or
  - (b) the resident, being an individual, is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned of that other State;

but only so much thereof as is attributable to services performed in that other State.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Article 15**  
**DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect

of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

#### Article 16 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company

which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 17  
ARTISTES AND ATHLETES**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

**Article 18  
PENSIONS AND ANNUITIES**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any retirement annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

**Article 19**  
**GOVERNMENT SERVICE**

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
  
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
  
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

**Article 20**  
**PROFESSORS AND TEACHERS**

A professor or teacher who visits one of the Contracting States for the principal purpose of teaching or carrying out advanced study or research at any educational institution not operated for profit in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State for a period of two years from the date of his arrival therein.

**Article 21**  
**STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES**

1. Payments which a student or a business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
  
2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes as are available to residents of the Contracting State which he is visiting.

**Article 22**  
**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**Article 23**  
**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Subject to the laws of Israel from time to time in force regarding the allowance as a credit against Israeli tax of tax paid in any country other than Israel, Irish tax paid in respect of income derived from Ireland shall be allowed as a credit against Israeli tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that portion of Israeli tax which the income from sources within Ireland bears to the entire income subject to Israeli tax. In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a

resident of Israel and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Irish tax for which credit may be allowed under the provisions of the first sentence of this paragraph) Irish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principal hereof),

(a) Israeli tax payable under the laws of Israel and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Israel (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Israeli tax is computed.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Israel to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Israeli tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Israeli tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of this Article, profits, income and gains derived by a resident of a Contracting State

which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other State.

**Article 24**  
**NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest (other than interest treated as a dividend), royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of

determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. An enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. Nothing in this Article shall be construed as preventing Israel from imposing income tax according to its laws, in addition to the tax imposed upon the profits of a company resident in Ireland, on the amount of the remittance from Israel of profits made by a permanent establishment of such Irish company situated in Israel at a rate not exceeding the rate applicable to dividends as specified in paragraph 1 of Article 10.
6. Payments made by an individual who is a resident of a Contracting State to a pension scheme established in the other Contracting State may be relieved from tax in the first-mentioned State; in such case relief from tax shall be given in the same way and subject to the same conditions and limitations as if the pension scheme was recognised for tax purposes by the first-mentioned State, and as if the individual was making the contributions to such a pension scheme in that State, provided that:
  - (a) the pension scheme is accepted by the competent authority of that State as corresponding to a

pension scheme recognised for tax purposes by that State;

- (b) the individual was a resident of, and was contributing for a period in excess of two years to the pension scheme in, the other Contracting State before he became a resident of the first-mentioned State; and
- (c) for the period during which the individual is entitled to relief under this paragraph for contributions to the pension scheme in the other Contracting State, such individual shall be precluded from enjoying any tax relief granted by the other Contracting State in respect of the same contributions.

#### Article 25 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is

not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, they may agree
  - (a) to the same attribution of profits of an enterprise of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
  - (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated or related person; or
  - (c) to the same classification of particular items of income.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States can communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting

of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the previous paragraphs of this Article, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting States with respect to that case. The procedures shall be established between the Contracting States by notes to be exchanged through diplomatic channels. The provisions of this paragraph shall have effect when the Contracting States have so agreed through the exchange of diplomatic notes.

#### **Article 26** **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of

appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27 DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 28 ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

(a) In Israel:

(i) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January 1996;

(ii) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January 1996.

(b) In Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1996;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 January 1996.

#### Article 29

#### TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

## (a) In Israel:

- (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (ii) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

## (b) In Ireland:

- (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Dublin on this the 20<sup>th</sup> day of November ,  
1995 corresponding to 27<sup>th</sup> Heshvan 5756 , in two  
original copies, each in the Hebrew and English languages,  
the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel:

*Zvi Gabay*  
<sup>1</sup>

For the Government  
of Ireland:

*Ruari Quinn TD*  
<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Zvi Gabay.

<sup>2</sup> Ruari Quinn.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement d'Irlande, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus par chaque Etat contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Israël :

- i) Les impôts découlant de l'application de l'ordonnance sur l'impôt sur le revenu et de ses lois complémentaires; et
- ii) Les impôts perçus sur les gains provenant de l'aliénation de biens en application de la Loi fiscale sur l'appréciation des biens fonciers;

(ci-après dénommés « l'impôt israélien »);

b) En Irlande :

- i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt sur les sociétés; et
  - iii) L'impôt sur les gains en capital;
- (ci-après dénommés « l'impôt irlandais »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 décembre 1995, date de la dernière des notifications (des 20 et 24 décembre 1995) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Au sens de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Israël » désigne l'Etat d'Israël et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, inclut les eaux territoriales, le plateau continental et la zone économique qui en dépend, ainsi que la zone maritime sur laquelle Israël, conformément au droit international, peut exercer sa souveraineté sur l'exploration et l'exploitation des fonds marins, du sous-sol de ces eaux et de leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Irlande » désigne toute zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international, et aux termes de la législation irlandaise relative au plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard du fond des mers et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « Etat contractant », « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent Israël ou l'Irlande suivant le contexte, et l'expression « Etats contractants » désigne Israël et l'Irlande;

d) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) De toute personne physique qui est un citoyen d'un Etat contractant;

ii) De toute personne morale, toute association organisée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Dans le cas d'Israël, du Ministre des finances et de son représentant mandaté;

ii) Dans le cas de l'Irlande, des Revenue Commissioners ou de leurs représentants mandatés.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit dudit Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

#### *Article 4. RÉSIDENT*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, nul ne peut être considéré comme un résident d'un Etat contractant au seul motif de recevoir des revenus provenant de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée comme suit :

*a)* La personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant dans lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux); si son centre des intérêts vitaux ne peut être déterminé, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

*b)* Si cette personne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, ou si elle n'en dispose dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

*c)* Si ladite personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

*d)* Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat dans lequel son siège de direction effective est situé. Si l'Etat dans lequel le siège de direction effective ne peut être déterminé, les autorités compétentes des deux Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

#### *Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

*a)* Un siège de direction;

*b)* Une succursale;

*c)* Un bureau;

*d)* Une usine;

*e)* Un atelier,

*f)* Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

*g)* Une installation ou une structure servant à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

- a) Un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un Etat contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes représentant au total plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois commençant ou finissant pendant l'exercice budgétaire considéré.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité globale de ladite installation résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette dernière un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'une exploitation agricole ou forestière) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'utilisation de biens immobiliers sous toute autre forme.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une profession indépendante.

### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable du seul fait que ce dernier a acheté des biens ou marchandises destinés à l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS INTERNATIONAUX*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris remorques, péniches et matériel nécessaire au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si lesdits conteneurs servent au transport de biens ou de marchandises uniquement entre des localités situées dans le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés par un bailleur de la location de navires ou d'aéronefs si ces derniers sont exploités en trafic international ou si les bénéfices tirés de cette location sont accessoires à ceux mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations financières ou commerciales, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, lorsque cet autre Etat considère que l'ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'Israël à un résident de l'Irlande sont imposables en Irlande. Lesdits dividendes peuvent être également imposés en Israël et conformément à la législation de ce pays, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'Irlande, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut du dividende.

2. *a)* Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'Irlande à un résident d'Israël sont imposables en Israël;

*b)* Lorsque, aux termes du paragraphe 3, un résident d'Israël a droit à un crédit d'impôt pour ces dividendes, l'impôt peut également être perçu en Irlande et, conformément à la législation de ce pays, sur la totalité du montant ou de la valeur de ces dividendes et du montant du crédit d'impôt à un taux qui n'excède pas 10 p. 100.

*c)* Sauf dans les cas prévus à l'alinéa *b*, les dividendes versés par une société qui est un résident de l'Irlande et dont le bénéficiaire effectif est un résident d'Israël sont exonérés en Irlande de tout impôt sur les dividendes.

3. Un résident d'Israël qui reçoit des dividendes d'une société qui est résidente de l'Irlande a droit à ce titre, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 et à condition qu'il soit le bénéficiaire effectif desdits dividendes, à un crédit d'impôt égal à celui dont bénéficierait une personne physique résidente d'Irlande, si elle avait perçu les mêmes dividendes, et au remboursement par l'Irlande de tout crédit d'impôt qui excéderait les montants dus, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 sur ces dividendes.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes (était une société) était ou est associé avec une société qui, soit seule, soit en association avec une ou plusieurs autres compagnies, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 ou plus des droits de vote de la société payant le dividende. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés sont réputées être associées si l'une contrôle directement ou indirectement plus de 50 p. 100 des droits de vote de l'autre société, ou si une troisième société contrôle plus de 50 p. 100 des droits de vote des deux premières.

5. Les paragraphes précédents n'affectent pas l'imposition d'une société pour les bénéfices à partir desquels les dividendes sont versés.

6. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus

d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le destinataire des dividendes, étant un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui verse les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit ces intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, tout intérêt du type mentionné au paragraphe 1 est également imposable dans l'Etat contractant dans lequel il s'accumule et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi demandé ne dépasse pas 5 p. 100 du montant brut des intérêts lorsque lesdits intérêts sont payés :

- a) Pour une vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique;
- b) Pour la vente à crédit de toute marchandise par une entreprise à une autre entreprise, ou
- c) Pour tout prêt de quelque type que ce soit accordé par une banque.

4. Le terme « intérêt » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, mais n'englobe pas les revenus considérés comme dividendes aux termes de l'article 10. Les pénalisations pour paiements tardifs ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant a, dans un Etat contractant, un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquelles la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qu'il supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts a pris naissance ou a été cédée essentiellement pour s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article et non pour des raisons authentiquement commerciales.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est l'Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du paragraphe 2 ne sont pas applicables si le droit ou la propriété générateurs des redevances a pris naissance ou n'a été cédé que pour s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

3. Les gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains réalisés par un résident d'un Etat contractant à la suite de la vente, de l'échange ou toute autre forme directement ou indirectement d'actions ou de droits similaires dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant

sont imposables dans cet autre Etat, mais uniquement si le résident de l'Etat mentionné en premier possédait, soit directement, soit indirectement, à un moment quelconque au cours de la période de deux ans précédant la vente, l'échange ou autre forme de cession, des parts donnant droit à 10 p. 100 ou plus des droits de vote de la société. Aux fins du présent paragraphe, la propriété indirecte est réputée inclure entre autres la propriété par une personne alliée.

5. Les gains provenant de l'aliénation de parts ou droits similaires dans une société, dont 50 p. 100 ou plus des actifs consistent directement ou indirectement en biens immobiliers situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat. Les gains tirés de l'aliénation d'un intérêt dans un partenariat, fonds ou succession dont la propriété consiste essentiellement en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

6. Les gains provenant de l'aliénation de toute propriété autre que celles mentionnées aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 sont imposables seulement dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si :

- a) Le résident dispose de façon habituelle, dans cet autre Etat, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou
- b) Le résident étant une personne physique séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes supérieures à 183 jours pour toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année fiscale considérée de cet autre Etat;

mais seulement pour la fraction des revenus qui est attribuable aux services rendus dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours pour toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. PENSIONS ET PRESTATIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et toute rente au titre d'un emploi antérieur versé à ce résident sont imposables dans cet Etat seulement.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS*

Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des Etats contractants à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des études avancées ou à des recherches dans un établissement agréé d'enseignement sans but lucratif dans cet Etat contractant et qui, immédiatement avant ce séjour, était un résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier de ces Etats contractants pendant une période de deux ans, à compter du moment de son arrivée dans ce dernier pays.

#### *Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. En ce qui concerne les bourses et les rémunérations d'un emploi salarié auxquelles ne s'applique pas le paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire au sens du paragraphe 1 aura en outre, pendant la durée de ces études ou de cette formation, le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat dans lequel il séjourne.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

*Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Sous réserve des dispositions de la législation d'Israël en vigueur de temps à autre, relative à l'octroi d'un crédit sur l'impôt israélien d'un impôt payé dans tout pays autre qu'Israël, l'impôt irlandais acquitté sur les revenus enregistrés en Irlande est admis comme crédit sur les impôts israéliens exigibles sur ces revenus. Toutefois, ce crédit ne peut dépasser la fraction de l'impôt israélien correspondant aux revenus provenant de sources irlandaises par rapport à la totalité des revenus soumis à l'impôt israélien. Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de l'Irlande à une société qui est un résident d'Israël et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 ou plus des droits de vote de la société payant le dividende, le crédit tient compte (outre tout impôt irlandais pour lequel un crédit est admis au titre des dispositions de la première phrase du présent paragraphe) de l'impôt irlandais acquitté par la société pour les bénéfices à partir desquels ces dividendes sont versés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise relative à l'imputation sur l'impôt irlandais d'un impôt exigible dans un pays autre que l'Irlande (et sans porter atteinte au principe général retenu),

a) L'impôt israélien dû, en vertu de la législation israélienne et conformément à la présente Convention directement ou par voie de retenues sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables tirés de sources situées en Israël (à l'exclusion dans le cas des dividendes, de l'impôt sur les bénéfices générateurs de dividendes) sera admis en déduction de tout impôt irlandais calculé en prenant en compte les bénéfices, revenus ou gains imposables ayant servi au calcul de l'impôt israélien.

b) Dans le cas d'un dividende payé par une société qui est un résident d'Israël à une société qui est un résident de l'Irlande, contrôlant directement ou indirectement 10 p. 100 ou plus des droits de vote dans la société qui paie le dividende, le crédit tient compte (outre tous les impôts israéliens déductibles au titre des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe) de l'impôt israélien dû par la société pour les bénéfices à partir desquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices, revenus et gains possédés par un résident d'un Etat contractant imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont réputés être tirés de sources situées dans cet autre Etat contractant.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les

déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Une entreprise d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, n'est soumise dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant Israël de percevoir un impôt sur le revenu conformément à sa législation, en plus de l'impôt perçu sur les bénéfices d'une société qui réside en Irlande, sur les bénéfices réalisés en Israël par un établissement stable de ladite société irlandaise située en Israël à un taux qui ne dépasse pas le taux applicable aux dividendes, comme spécifié au paragraphe 1 de l'article 10.

6. Les paiements faits par une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant pour un plan de retraite situé dans l'autre Etat contractant peuvent être exonérés de l'impôt dans l'Etat mentionné en premier; dans ce cas, l'exonération d'impôt est accordée de la même manière et dans les mêmes conditions et limitations que si le plan de pension était reconnu aux fins de l'imposition par le premier Etat et comme si la personne physique versait ses contributions au plan de pension dans ledit Etat, à condition que :

a) Le plan de pension soit accepté par l'autorité compétente dudit Etat comme correspondant à un plan de pension reconnu aux fins d'imposition par ledit Etat;

b) La personne physique ait résidé et ait contribué pendant une période dépassant 2 ans au plan de pension dans l'autre Etat contractant avant de devenir résident du premier Etat; et

c) Pour la période pendant laquelle la personne physique peut prétendre à un allègement d'impôt au titre du présent paragraphe pour ses versements à un plan de pension dans l'autre Etat contractant, ladite personne ne puisse prétendre à un allègement fiscal quelconque accordé par l'autre Etat contractant pour les mêmes contributions.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée, et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, elles peuvent convenir :

- a) De la même répartition des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant et de son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant;
- b) De la même affectation des revenus entre un résident d'un Etat contractant et toute personne associée ou apparentée; ou
- c) De la même classification d'éléments particuliers du revenu.

Elles se consultent également au sujet de l'élimination de la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il apparaît opportun pour parvenir à un tel accord de procéder à des échanges oraux d'opinions, ces derniers peuvent avoir lieu dans le cadre d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Dans le cas où une difficulté ou un doute quelconque sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention ne peut être levé par les autorités compétentes, conformément aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut, si les deux autorités compétentes et le contribuable acceptent, être soumis à un arbitrage, à condition que le contribuable reconnaîsse par écrit être lié par la décision du tribunal d'arbitrage. La décision de ce dernier, dans un cas particulier, est contraignante pour les deux Etats contractants. Les procédures sont fixées entre les Etats contractants par des notes échangées par voie diplomatique. Les dispositions du présent paragraphe entrent en vigueur lorsque les Etats contractants en sont ainsi convenus par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition en question n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Tout renseignement reçu par un Etat contractant est traité comme confidentiel de la même manière que les renseignements obtenus dans le cadre de la législation interne de cet Etat et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement, la mise en vigueur ou les poursuites à ce sujet ou la décision sur les recours relatifs aux impôts couverts par la Convention. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements que pour l'application de la présente Convention.

lisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celle de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Les Etats contractants se notifient réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent :

a) En Israël :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants des revenus perçus le 1<sup>er</sup> janvier 1996 ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, aux impôts à percevoir pour chaque exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1996 ou après cette date.

b) En Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1996 ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1996 ou après cette date.

#### *Article 29. ABROGATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification d'abrogation donnée six mois au moins avant la fin d'une année civile et après une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

*a) En Israël :*

- i) Pour ce qui est des impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de l'abrogation ou après cette date;
- ii) Pour ce qui est des autres impôts sur le revenu, aux impôts à percevoir pour toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après de l'année civile suivant celle de la notification de l'abrogation.

*b) En Irlande :*

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après de l'année qui suit la date à laquelle la période spécifiée dans ladite notice d'abrogation expire;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés pour toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après suivant la date à laquelle la période spécifiée dans ladite notice d'abrogation expire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dublin le 20 novembre 1995, qui correspond au 27 Heshvan 5756, en deux exemplaires originaux, chacun en hébreu et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

ZVI GABAY

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

RUARI QUINN

